

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Xestión de Memorias de Tradución** | | | | |
| Materia | Xestión de Memorias de Tradución | | | |
| Código | V01M128V01101 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 1 | 1c |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Galego<br>Inglés | | | |
| Departamento | Dpto. Externo<br>Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Garrido Vilariño, Xoán Manuel | | | |
| Profesorado | Garrido Vilariño, Xoán Manuel<br>Hermida Ruibal, Ana | | | |
| Correo-e | garrido@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | | | | |

| Competencias | |
|---|---|
| Código | |
| A1 | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación. |
| A2 | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo. |
| A3 | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos. |
| A4 | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades. |
| A5 | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo. |
| B1 | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales. |
| B2 | Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género. |
| B3 | Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales. |
| B4 | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural. |
| B5 | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural. |
| B6 | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados. |
| B7 | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal. |

| | |
|---|---|
| B8 | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
| B9 | Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo. |
| C1 | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I. |
| C3 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad. |
| C4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología. |
| C5 | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| C6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive. |
| C7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales. |
| C9 | Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación. |
| D1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas. |
| D2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.) |
| D3 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación. |
| D4 | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación. |
| D5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas. |
| D6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas. |
| D7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación. |
| D8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario. |

**Resultados de aprendizaxe**

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|---|---|

| | |
|---|---|
| Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>C1<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C9<br>D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8 |
| Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>C1<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C9<br>D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8 |

| | |
|---|---|
| Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estado da cuestión clásica en tradutoloxía. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>C1<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C9<br>D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8 |
| Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>C1<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C9<br>D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8 |

| | |
|---|---|
| Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>C1<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C9<br>D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8 |
| Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretos da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>C1<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C9<br>D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8 |

| | |
|---|---|
| Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>C1<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C9<br>D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8 |
| Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornos laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>C1<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C9<br>D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8 |

| | |
|---|---|
| Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>C1<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C9<br>D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8 |
| Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>C1<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C9<br>D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8 |

| | |
|---|---|
| Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>C1<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C9<br>D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8 |
| Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas e audiodescrición, tendo en conta o cliente e o destinatario. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>C1<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C9<br>D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8 |

| | |
|---|---|
| Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5<br>B1<br>B2<br>B3<br>B4<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B9<br>C1<br>C3<br>C4<br>C5<br>C6<br>C7<br>C9<br>D1<br>D2<br>D3<br>D4<br>D5<br>D6<br>D7<br>D8 |

| **Contidos** |
|---|
| Tema |
| 1. Memorias de tradución<br>1.1. Definición, características e vantaxes<br>1.2. Diferenzas entre TAO e tradución automática<br>2. Wordfast Classic<br>2.1. Instalación<br>2.2. Segmentación<br>2.3. Características principais<br>2.4. Creación de proxecto de tradución<br>2.5. Glosarios<br>2.6. Control de calidade<br>2.7. Tradución doutros formatos (PowerPoint, Excel)<br>3. Outras ferramentas TAO e as súas funcionalidades principais<br>3.1. memoQ<br>3.2. OmegaT<br>3.3. SDL Trados Studio<br>3.4. Déjà Vu<br>4. Aliñación de documentos xa traducidos<br>4.1. PlusTools (Wordfast Classic)<br>4.2. LF Aligner<br>4.3. bitext2tmx<br>5. Formato TMX. Importación e exportación de memorias de tradución<br>6. Xestión de memorias de tradución, xestión terminolóxica e de calidade<br>6.1. Okapigt; Olifant<br>6.2. ApSIC Xbench<br>7. Outras aplicacións<br>Memorias de tradución de uso libre na rede |

| **Planificación** | | | |
|---|---|---|---|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Seminarios | 4 | 50 | 54 |
| Debates | 4 | 50 | 54 |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | 2 | 10 | 12 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Foros de discusión | 0 | 28 | 28 |
| Actividades introdutorias | 2 | 0 | 2 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|---|
| Seminarios | Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante |
| Debates | Prácticas en clase ou a través da plataforma e-learning FAITIC. |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Asistencia do alumnado a actividades de formación docente. |
| Foros de discusión | Ferramenta virtual para presentación de dúbidas. |
| Actividades introdutorias | Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo. |

## Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|---|
| Seminarios | Os alumnos que precisaren apoio atenderanse nas horas de titorías. |

## Avaliación

| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Seminarios | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar. | 25 | A1<br>A3<br>A5 | B2<br>B4<br>B6<br>B8 | | |
| Debates | Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo. | 25 | A2<br>A4 | B1<br>B3<br>B5<br>B7<br>B9 | | |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso. | 25 | | | C1<br>C4<br>C6<br>C9 | D2<br>D4<br>D6 |
| Foros de discusión | Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos. | 25 | | | C3<br>C5<br>C7 | D1<br>D3<br>D5<br>D7<br>D8 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Convocatoria de xullo: exame a través da plataforma FAITIC.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía obrigatoria

Campos Leza, F. (2009) «Wordfast Classic: una introducción», Panace@ X (29), pp. 51-57.

Cánovas, M. e Samson, R. (2008) Herramientas libres para latraducción en entorno MS Windows, en Oscar Díaz Fouces e Marta García González[eds.] Traducir (con) software libre, Granada: Comares, pp. 33-55.

Corpas Pastor, G. e Varela Salinas, M. J. [eds.] (2003) Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción,Granada: Comares.

Kilgray Translation Technologies. memoQ - memoQ guides and videos for translators. https://www.memoq.com/learn/guides-and-videos/translators (consultado o 05/06/2015).

Webb,L. E. (1998) Advantages and Disadvantages of Translation Memory: a Cost/BenefitAnalisis. http://www.webbsnet.com/translation/thesis.html(consultado o 24/06/2013).

## Recomendacións